

116. *Sa:ya:ch'apis Meets a Storm (Sa:ya:ch'apis via Thomas)*¹

ya:shmalin ʔah n'a:s tlo:lapiʔisʔi ha:sitlni to:pshitl
 ko:ne:ʔi, qachts'aqimy'ahsin Si:xo:lmi:k.² Tlicha:ʔatlsi
 ʔohʔatl ya:shmal Sixo:lmi:k. Wi:qsi:chiʔatl tla:sʔi:
 wi:wi:ʔaloky'akʔi wihi:ʔotlmaʔi:qstotl Ke:ptinʔakqin, Santo
 ʔohʔatl w'asna wihi:ʔotl. ʔEʔimʔama qi:ts'okwitlt'ana ʔathi:
 hayop'ilchapqach'a ʔathi: wi:qsi:chiʔatl hinin'atl hoy'a:k
 ʔeʔi:h. ʔOkla:ʔakni Lo:ʔi: Ke:ptin ʔAlipe:k³ ʔokla:ʔakni
 ko:na: yaqwi:q.

N'a:sshitl wi:qsi:ʔatl hi:y'aqtl'ahssaqhʔat naʔa:ʔat
 ts'isto:pm'inhʔi qwa: t'itska:qo: ʔo:no:tl ʔi:h yoʔal.
 T'ikwisachisht'atlqo: yaqwi:qqin, hiy winsyaqachisht'atlqo:!
 Ya:l ʔI:hw'anims⁵ ʔahʔa: ʔeʔinhmaqak hoy'a:k. ʔOts'inama
 ch'i:pmeʔi Lo:ʔi: ch'i:pts'inap ni:sa:kchimp ʔahʔa:ʔatl
 tlaqa:lachiʔatl ts'iʔalachiʔatl Kwinʔo:yin ʔatlhtachinoma
 qwisʔap yaqwintlqin ʔa:ni ʔopy'ak. Qatkwachʔatl hoy'a:ki
 ʔo:sa:h⁴atl tlaqmisʔi yaqwa:lachisht'atlqin matla:lachisht
 qwa:qwachiminn ʔahʔa: n'a:sshitl. Tlaʔo:ʔasʔatlqo:
 ha:w'i:h⁴atl.

"Qahak'atlch'insh," wa:ʔatlqo:.

ʔAhʔa:ʔatlah wa:y'aqstoʔatl ʔi:naxi:chitlqo:s. Sokwitlah
 tl'opa:pi:hokqas tlitlihʔaq m'och'ichotlah, hitach'ichotlah
 ʔat'aqimlokqas chaqswi, hitach'ichotlsi ko:tokqas
 ʔat'aqimlaqag soch'aqimy'istskwaksi hist'ath Hiko:l Mista
 No:kom.⁶ Weʔich'atl Ts'isha:ʔath. Qatw'a:t'atlitqach'ana
 qahak ts'awa:k tsiqmanak yaqiti: Pishʔaktlim ʔokla:.
 P'ishsoqstoʔatlah hi:hi:qwi:ʔaschi:lapeʔi ʔani ʔaʔaniwaqa,
 "Qahak'atlchinsh" wawa:lyoʔaqa.

"ʔO:qwatokma Hiyil ! Hani hawi:ʔatlʔich wawa: !" wa:mah

chichilshitl ha:w'i:hatl'i. "Ti:chikin. 'A:nasawe'in ti:ch
 wihi:otl Ts'isha:ath,' wa:patikin ma:tma:s," wa:mah.
 "Wa:patl'i ahn'i: Haw'e:l !" wa:patl'atah A:m'a:qchik,⁷
 "Kwisto:psilatlin anik kwisto:p o:cho: okla: haw'il.
 Ti:ch'ap'isim hini:tss se:e'isim," wa:atah A:m'a:qchik.

Hini:passi lilmi:y'amahpat matlshitl ah t'ohts'itatqas
 tsi:tsi:y'ihte'i atasish e'imqh y'akwa:s
 t'i:t'i'atoqoxschatl o:no:tl i:h nashok po:xwa: yo'i
 wi:qsi:.

"Ka:atsskapo:h matlto:p," wa:atlah yaya:qchisqas.

Matlshi'atlah ah'a: ma:zi:tl'anop'atl ts'isto:ptskwi'is'i
 ohtin'ap'atl qwa:qh'atlah ah'a: ho'i:as hini:as,
 tlawas'atah Tik⁸ imt.sh'anit.

Hiy taka:tsyintlma atle'i hilyin'i tlaqsim otsachitlma,
 anamah otsachitl tliche'i tlaqsim. O'i:p'ichasah
 hina:p'iqshitlah okatlah och'akokwich Na:we:zi:kich'a
 wi:qsi: hina:p'aqy'ak och'akok wi:qy'a:no'atlqo: o'o:tahqh
 qwa:no:tlqhi:ch o:aqstotl wi:qsi:, ah'a:atlah
 hi:talokshi'atl hisi:kah no:chyo: tsi:qtsi:qa i:qhok
 hisi:kah hi:na'is'i Ts'o:ma'as⁹ i:qhok qwana:nakqas ah'a:

"O:sa:h'i tloyachitl tloyay'a'asah so:til," wawa:mah,
 "Ya:qsa:hi'itqak'a:la. oqomhiy'apchip si:chil oyi
 hisi:k'atlqo:s ah tsitsiqink so:til Haw'e:l !" wawa:mah.

Ka'opshitlah yaqla:akqas oyi oksy'i o:qomhiy'apy'ak
 o:ts Na:we:zi:kich'a o:qomhiy'apy'ak ah'a:atlah
 tlicha:no'atl hawi:tlqas oyi.

"Wik'im wi:akshi'a:h wawe:itq go:as," wa:patl'atah

Lo:ʔi: ʔani wihi:ʔotl wawa:qa. "Qwa:qwachatlin ti:ch ʔahko:
 ʔanin hilt's'a:toqin. Wik'i:t'atlma yo:l wihi:ʔeʔi,"
 wawa:ʔatah. "ʔOyo:sin qahshitl ʔoyi liʔa:ʔapqom ʔap'aqolʔi
 Ts'omaʔas, ʔa:nasatlma yo:lna:k," wawa:ʔatah Ke:ptinʔakqin.
 "Wa:w'it'asqasqo: wikmihsaqas wihi:ʔotlqon ʔoyi ʔanin
 qwa:qwachaqin ti:ch ʔanin wikqin wihi:ʔotl."

"Ka:ʔak ʔahn'i: m'itlʔinʔi t'aqalʔap'i m'itlaxsimʔi
 ʔahn'i:," wa:ʔatlma Lo:ʔi: siqi:takʔi ʔo:kwil.

ʔOkchi:siʔatlah Lo:ʔi: so:ʔatl tlich'yakʔi
 ʔaʔaptsaʔa:lokwa'tl yaqwi:qqin, t'a:kaqtlshinatlni ʔa:naʔi.
 N'op'ittsʔiqimlokqatssa hawi:ʔatlqas hi:talokshitl. Toshe:k !
 ʔOya:silat ʔah hina:yilʔi, kistaqswatl m'itle:ʔi
 ʔoy'ihtaqshiʔatl ʔani m'itla: t'aqsi:ʔilw'ayaʔak'atl ! Hiy
 Toshe:k ! Wa:kitswima k'ahpi:lts'intl ʔahko:
 t'a:qtsqi:ʔakqin!

Hiy t'awatskshiʔatltla: qwa:ʔapʔitq ʔani hinasoqwa
 yaqwi:qqin ko:ne:ʔi ! Toshe:k, tl'iqhsa:no:ʔatl yaʔihteʔitq
 ts'ityanim ʔo:sa:hatl wi:qsi:ʔi ! N'itlkwaqshiʔatl Hoshe:k
 Si:nassa:ʔath, wiklm'a:ma hinosa sipyanimʔakqin ʔono:tl
 ʔots'o: ts'ityanimʔakqin. Hina:tsyanoʔatl Si:nassa:ʔath.
 Qi:kwa:lʔatlqo: hinʔato Mamaln'im'inʔi ʔoyi
 t'awatskshiʔatlqo:, tlichshitlma Hoshe:ki cha:mo:lsapt'ana:ma.
 Hiy ʔa:nima wiʔhchintl Si:nassa:ʔath ! Matlhsa:pop'atl
 ʔiqsilap ch'ityanimʔi Si:nas, ʔanitsin chama: ʔanitsʔitq
 ma:tlma:tla Si:nasʔi. Hiy, n'achoʔalin hilqa: n'isxkwist'ahs
 hischits'oʔitq tlihts'o: sipyanimʔi hilyinʔi tlama !
 Mo:minkkwists'otsh'aʔashqo: tlihkwests'o tlatsst'o:qsimʔi
 ʔaneʔi: ʔahʔa: tlihkwisas hiniqsʔi mo:minkwisas Hoshe:k !
 N'itlkwaʔaqstotlma Lo:ʔi: qwisokʔitq ko:na:.

"ʔA:qinʔin li:ʔa:holʔatlin qwiʔathqin," wa:ʔatlah Lo:ʔi:.

Tl'op'in²atlma tl'opswa:qtlatlma. Kachi²atlma Lo:²i:
nism'aqal²i.

"Hil²atlin ²am'a:²ach'insh ²i:qhi: Hom'o:w'a,"¹⁰ wa:²atlma.

"Cho: wihi:²o²atl'in hatso:²at ²anich'in ²ahn'i: ²am'a:²a
²i:qhi: Ho:m'o:²wa," wa:²atlah.

"Matlala²ap'ap'i ma:tl²itqinh kilano:s. Ha:²inchi²i,"
wa:²atl'atah.

Ha:²inchitlah ²ah²a: qwam'istaqin.

"²Oh²ap'ichim tl'atstl'a:tsqo: mo:qoml," wa:²ap'atah.

Wik'atl Santo y'aksp'intl w'a:y'i:hAtlma ²ani ²o²ashtqa
wik'ap wihi:²atl ²ani tsi²in²atlqa. Ha:chato:²atl²at
tsitsi²in²at qwam'istaqin ²oh²at. Hiy li:tsapo²atlin ²ah²a:
ts'axp'ichesma tli:qi:²htim²i w'itskkwisas ²ani:sila
hinihtol²i hachat'aqtl tl'ach'aqtl ch'ityanim²i ²ish
²apw'inqs²i li:tsapim, y'o:qwa:ma hachat'aqtl tl'ach'aqtl.
Hiy tlichshi²atlma Lo:²i: ko:ne:²i tak'o:p'atl, si:kshi²atl
toshe:kit²i ko:na:mit²i ! Sa:si:chp'in²atlokwin yi:l
matlah²atl k'ilano:s, soch'i:lgach'a ²e:²inchp'in matlshitl
²atlqiml tl'atstl'a:ts²i k'ilano:s, ²atlqimltla:
hilhiltsaqs²i hilyin²i. ²Okwintl matlshitl. Mo:qomlalachitlin
tl'atstl'a:ts²i k'ilano:s ²o:tsm'in²h k'ilano:s²i Tich'i:nim¹¹
wikitm'in²h²atl ²a:na²i tl'ih²aq.

Si:kshi²atl ko:ne:²i yaqwi:qqin, qwama: ti:chachitlqo:
kiki:shhichitl ²o:no:tl ²i:h si:ka:. Hi:kwal²atlqon
ts'ipt'axshitlik si:kasi²atlqon ²ono:tl ²e²i:hmaqak !
Qathtachi²atlqo: hoy'a:k²i ²o:sa:hi tlaqmisok²i k'ilano:s²i.
Wikin qi:tl si:ka:, hiy nism'aqo²al²atlni hamopshitlni ²ani

Ch'ito:kwachist¹² ?ohqa: ! Hiy n'acho?alnitla: tla?o:patla:
nism'a, hamot.shitlnitla: ?ani ?oh?atlqa Ts'isha: !

"Wa:sats'opitl'a:qtlhin ?" wa:patl'atah Lo:?:
Ke:ptin?akqin.

"Hisats'opi'in Ts'isha:, m'oshink'atlgach'a: ya: ?oh
Ho:m'o:w'a. Wik'i:t'atlokqach'a ?oh t'ashi:."

N'a:tssi:chitlni ts'a?ole?i ya:l ko:na: ?atlqiml,
n'a:tssi:chitlni n'opqimlma qach?its'iqok tlaqsim
hiy'aqtl'ihtama Ch'ito:kwachisht, n'opqimlch'a?ashqo:
?atlts'iqok tlaqsim ?ihaqaqh n'opqiml ship qach?its'iqpiqs,
tsotsomch'a?ashqo: chita:l. Qahak'atl hima:patl'a:h?atl
li:tsapi:k ?ani ta:??atlqa hi:kwat?atl t'i:qsti:no:k
ts'e?:e?i wih?e:pe?i. Kihshi?atl ya: hi:ta?otl?i ko:na:
ship?i:, n'a:tssi:chitlsa ?ani ya:lqa: ch'apatsasqa
hi:ta?otl?i ya:l ko:na:.

"Toshe:km'e:nh hina:si?ichak ! Hilokqach'a ?ah?a: t'ashi: !
Ya:lma: ch'apatsas ko:ne:?:i wi:ho?otl. Hina:si?ichak
tl'iqhsa:nop li:tsapim?i," wa:patl Si:nasok?i Ke:ptin?i
Qatqyo: !

?Ate?ish ?owi: li:tsapotl ?atlts'iqpiqs?i. Si:kshi?atl
qa:qatqyimt?i shipm'inh?i hi:si:kwi:ch'atl k'ah?:?i
?ana:ts'atogchik?its'atl. Qwa:ma: ?a:na:qink?its'atlqo: hil?:
?a:minkste?i Ts'isha: qwa: p'a:tsinkstatlqo: n'a:n'imsak'atl
?oh Ho:m'o:w'a. K'aha: hosmatqts'os m'oshink'atl k'aha:
wik'i:t'atlok t'ashi: ?o:no:tl ?i:h, p'iyachitl
wi:qsi:chitl. Hiy ! Qa:qatqyo?i hisats'ino?atl ?a:ni
y'o:qwa: hisats'intlqin shipm'inh?i ?atlqiml yo?a:patl
kwa?at yaqwintl?itq his?a:h?atl tl'axkwist'a?a:,
sa:ch'itso:okw'atl ta:tssist'a?a si:kts'intl ?otsahtachitl

yi:. ʔAtoy'aqtlis¹³ hi:na:p'alʔi Hi:kwis shipm'inhʔi.

T'ayo:kwiʔatlni ni:wa ʔoʔi:ts'osʔatl Tl'atl'inqowis¹⁴ yaqqin kona hita:ʔatatl Ts'isha:ʔath kilʔa:ʔatlok ch'apats. ʔOʔaklatlin ni:w'a hita:ʔato ʔanin ʔoʔapolasokqin ni:w'a ch'apats. Tlahti:p'atin tla:wa:noʔatlqin Ch'ili:t n'a:tssi:chiʔatlni ts'aʔolaʔi, ho:p'atoma Ch'ili:t kwaxn'a:qanoʔat ya:lʔat saya:ch'a ʔo:no:tl ʔi:h wi:qsi: ʔeʔi:hmaqak top'alʔi.

Shiqo:ʔahshʔatah n'achkomqtligsiʔat Si:xo:lmi:k ʔo:no:tl ʔi:h to:hshitl qwe:ʔitq hisi:kw'aʔaqin ʔi:h ʔeʔi:hmaqak, qwahta:mah ʔahʔa: sakwʔatl yayaqqas.

"Wala:k'am ya:y'axsa Ch'i:naxt'a,"¹⁵ wa:mah Ni:tinaqshitl Ni:tinaqt'i:ʔilshitlsi.

Wi:naqhithweʔin wa:nak Ni:ti:naʔath, ts'awa:kokweʔin himi:tss n'achalʔi ʔatimtweʔi:sh tahqh nat'o:tl tsiqshiʔatl k'a:hchi,

"Hi:mt," wa: qwa:ʔoʔatlqo: nism'eʔi.

"To:shyo: kwa:chiʔich, me:ʔiʔatin !" waʔatlweʔin.

Me:ʔitlqathʔatl'at ʔah ʔoyimtweʔin.

"Wala:k'i ya:y'ahsma Ch'i:naht'a," wa:nak'atl.

ʔOhqa:thʔap'atl Ch'i:naht'a ʔokla: ya:l himi:tssimʔakʔi ya:lwe:ʔin ʔoh ʔokla: Ch'i:naht'a hiy'athʔitq T'okw'a:ʔath hi:satsheʔitq wi:neʔi Ni:ti:naʔath, ʔahʔa: ʔo:t'iʔilshitltlah sakwʔatl Si:xo:lmi:k ʔo:kwil ʔo:ʔoktaqa ʔani ʔi:hqa: to:hokk'ok wi:qsi:ʔi. Hilts'a:tomin saya:ts'atoʔi Ho:m'o:w'a

yo:yo:y'itlatah ho:hoqswis?atl ch'ay'a:pok?i wi:wihisatl
ki:tlkwachi?atlok ch'ay'a:pats ts'e?i:yis?i ?o:sa:hi.

*Wik'i: haya:qtl," wa:?atlah Si:xo:lmi:k, "Siy'a:sah
?ahko: top'al?i tloyay'apitlah," wa:?atlah ?i:hmayatl
qwa:?atl?itq haya:qtl n'a:tisa ya: ho:hoqswis?atl?i.

K'aha:?atlqo: hitaqo:?a hassatl Ho:m'o:w'a, piha:?atlah
yaqchi?al?a:qtlqas ya:qwila:qtlqas hin?i:h. Hiy
hi:talokshi?atlsi ?okshi?atlsi tinhsa:2asy'akokqas
hi:taloky'ak Na:we:?i:k ?o:ts hi:taloky'ak. Tli:hshi?atl ni.
Qwa:sasama ?ah qwisqo: lo?ilim?i, tinhsatl wihi:sa?atlqin
hitingis?i Ho:m'o:w'a, ?o:ts'issamin t'aki:s wik'attla:
tsitkshi?at ?o:no:tl tinhsatl !

?Ich'ay'ap'atokwin ki:l?i?at ?A:ho:s?ath, ta:kowatin
yaqwi:qqin. Kwa:xa:lts'isi:s qwi:m'e:?itq ts'ak'omts lohlohsh
yaqwintlqin ?o:?i:tstsi:2asokw'ap'at maht'i:2akqin
ch'apatsokqin. Tsaqi:tstsi'iqas ?A:ho:s?ath hila:chisht
Tl'atl'inqowis.

Ts'a?olshi?atltla: qwiyiqin wihe:?i?atl
wi:k'i:t.shi?atloktla: sowi:y'ak.

"Kamat.shi?atl?itsk ?anik ?o:shcho: Haw'il," wa:?atl'atah
?A:ho:s?ath, "N'opts'iqi?ashta?its tinhsa:p hi:s top'al?i,"
wa:?atl'atah, "Cho: ?i:qhshi?atl?i, wiky'o:ma ?i:qhshiti hil
hi:hiqsatl'i, ?oh?atl'i ?i:qhok," wa:?atl'atah.

"Top'alma yaqi: hil hilts'a:to?i, wiky'o:mah qwayo?al,"
wa:?atlah, "M'itskwa:?a:qtlah wikso:tlqo: ko:na:."

Takokma ?A:ho:s?ath,

"Hiy Qiltsma²athnit !" ¹⁷ wa:, "Y'imqimy'o:tla Qiltsma²ath winixokwita ko:na:," wa:.

²A²ch'a:²ashqo: ²a:ni Qiltsma²ath qahshitl. ²A²h ²o:m'intlin.

²A²h²a:²at²l ²am'i:chi²at²l ²ah²a:²at²lah ha:²in²ap'at²l Si:xo:lmik ²A:²ho:s²ath² ²o:kwil, ²asp'o:p'ap'atlisi ²anin ch'i:san'ap'atokqin ch'apats, takwa:²ak'amitah²a:la ²o:shmis qwis²at²itq ²o:shsilat ma:tma:s ²oh²at, ²o:sma: haw'ilok Hashsa:t²h ²ish N'an'achp'inyokwit. W'a:q'oqshi²at²l ²A:²ho:s²ath² yatsa:qtas w'aq²o: ²atli:q ²ani ²atli:qwasqa qo:²as ko:ne:²i. Ni:sitl si:si:tsk'ok ²o:kwilma ts'ichitl ni:sokqin kwaxw'ilta si:qachi²at²itq ²oyima ²ah²ko: qwis wikh²ma: ²ayo:lta si:si:tsk'ok²i.

"Sokwitlchi Tik," wa:mah² Si:xo:lmik ²ani Ha:na²aga hi:sh² hitinqis²i.¹⁸ ²A:ni hini:ssa hine:²itl.

"Wa:ma:schi qo:²as ✓ Kamitsokw'im ha:chat'im qvam'e:²itq qo:²as Ts'isha:²ath² ! 'N'ashitl²a:qtlwe²intso:,' wawe:²im," wa:mah².

Hiy wa:sqwi:mich hachati:²itl Ts'isha:²ath² ! Hiy ts'i:qshitl²si ts'i:qy'a kokqas ! Hiy hixoxshi²at²l Ts'isha:²ath² !

"Y'imha:we²in ²anich hoqsn'i:²ak Hakomqh ni:sna:k," wa:²ap'atlah² tsiqna:k ya:l hahaqchim²is kwaxkwists'o²is.

No:²itlni ²ah²a: no:k. Ch'itinkkwitlah² ²ah²a: cha:mat'ak Hashsa:t²h ²ah²a:²atlah² ts'a:tlts'a:wayi:chi²at²l, tsaqi:tschinopsi tl'isal ts'a:tlts'a:waya, ²ah²a:²at²l tsaqi:tsqiml ta:na: ts'aqi:tschinop'atlsitla

n'o:n'o:pqimlatltla:. Wik'i:th qwis ya: ho:hoqswisatl'i,
 wik'i:th asp'o:p ?ani ?oh?atqa sotlso:k' 2A:ho:s?ath?i.
 Qi:chi?atah ?ah?a: ?o:qhl^{at} 2A:ho:s?ath ?anitss
 wi:k'ithsaqh?at mi:lhi:?at haw'ilok?i ma:tma:s ?ah?a:
 qwisitin ha:ha:hano?atltla.